

**LEMBAR PENGESAHAN TESIS****ANALISIS MAKNA VERBA *IRERU*, *KOMERU* DAN *TSUMERU* SEBAGAI  
POLISEMI**

Danial Yuanda Saputra

NIM. 1907042

Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.  
NIP : 196605071996011001

Pembimbing II



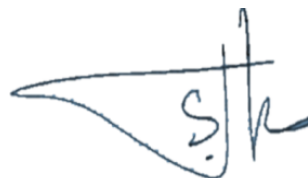
Hj. Nuria Haristiani, M.Ed.,Ph.D  
NIP : 198209162010122002

Penguji I



Dr. Susi Widiyanti, M.Pd., M.A.  
NIP : 197312032003122001

Penguji II



Dr. Juju Juangsih, M.Pd.  
NIP : 197308302008122002

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed.,Ph.D

NIP : 198209162010122002

## HALAMAN PERNYATAAN ANTI PLAGIARISME

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis dengan judul “*Analisis Makna Verba Ireru, Komeru dan Tsumeru Sebagai Polisemi*” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, 14 Agustus 2021

Yang membuat pernyataan,



Danial Yuanda Saputra

## ANALISIS MAKNA VERBA *IRERU*, *KOMERU* DAN *TSUMERU* SEBAGAI POLISEMI

Danial Yuanda Saputra

1907042

### Abstrak

Chun (2015) meneliti verba *tsumeru* dan dikontrastifkan dengan verba bahasa Korea, *chaeuda*. Namun, dalam hasil penelitiannya, tidak dijabarkan hubungan antara makna dasar dengan makna perluasannya. Pada Moriyama (2012) dimuat berbagai macam verba bahasa Jepang yang termasuk verba polisemi tetapi tidak membahas mengenai verba *ireru* yang banyak sekali penggunaannya sedangkan verba *komeru* belum diketahui secara pasti makna dasar dan makna perluasannya. Maka penelitian ini dilakukan untuk memecahkan masalah di atas. Penelitian polisemi ini menggunakan metode kualitatif deskriptif analitik. Sumber penelitian didapati dari internet berbasis korpus data. Penelitian ini bertujuan untuk mendefinisikan makna dasarnya, makna perluasannya serta hubungan makna dasarnya dan makna perluasannya dengan menggunakan tiga majas yakni metafora, metonimi dan sinekdoke. Hasil dari penelitian ini bahwa verba *ireru* memiliki dua belas makna yang dikategorikan satu sebagai makna dasar yang berarti : memasukkan dan yang lainnya adalah makna perluasannya seperti ‘mempekerjakan’, ‘memasang’, ‘menambah’, ‘memilih’, ‘menulis’, ‘menghubungi’, ‘membuat minuman’, sebagai perluasan metonimi, ‘menerima’, ‘fokus’ sebagai perluasan metafora dan ‘meminta maaf’ sebagai perluasan sinekdoke. Verba *komeru* memiliki tiga makna dan makna dasarnya adalah : memasukkan, dan makna lainnya sebagai perluasannya seperti dengan penuh sebagai perluasan metafora dan ‘termasuk’ sebagai perluasan sinekdoke. Kemudian, *tsumeru* memiliki sepuluh makna yang terbagi menjadi makna dasar : ‘mengisi’ dan yang lainnya adalah makna perluasan seperti, ‘mengelim’, ‘bekerja’, ‘menyumbat’, ‘mengemas’, sebagai perluasan metonimi ‘menyimpulkan’, ‘skakmat dalam catur’, ‘menghemat’, ‘konsentrasi’ sebagai metafora dan ‘menahan nafas’ sebagai perluasan sinekdoke.

**Kata kunci : Polisemi, semantik, linguistik kognitif**

THE ANALYSIS OF *IRERU*, *KOMERU*, AND *TSUMERU* AS JAPANESE  
POLYSEMIC VERBS

Danial Yuanda Saputra

1907042

**Abstract**

Chun (2015) examined the verb *tsumeru* and contrasted it with the Korean verb *chaeuda*. However, in the results of his research, the relationship between the basic meaning and the extended meaning is not explained. Moriyama (2012) contains various kinds of Japanese verbs including polysemy verbs but does not discuss the *ireru* verb which has a lot of uses, while *komeru* verb is not yet known certainly its basic meaning and the meaning of its expansion. So this research was conducted to solve the above problems. This polysemy research uses descriptive analytic qualitative method. The source of the research was obtained from the internet based on the corpus of data. This study aims to define the basic meaning, the extended meaning and the relationship between the basic meaning and the extended meaning by using three figures of speech, namely metaphor, metonymy and synecdoche. The result of this research is that the verb *ireru* has twelve meanings which are categorized one as the basic meaning which means: to enter and the other is the extended meaning such as 'employing', 'installing', 'adding', 'choosing', 'writing', 'contacting', 'make a drink', as an expansion of metonymy, 'receive', 'focus' as an extension of the metaphor and 'apologizing' as an extension of the synecdoche. The verb *komeru* has three meanings and the basic meaning is: to include, and other meanings as extensions such as fully as an extension of metaphor and 'including' as an extension of a synecdoche. Then, *tsumeru* has ten meanings which are divided into basic meanings: 'fill' and the others are extended meanings such as, 'hem', 'work', 'clog', 'pack', as expansion of the metonymy, 'conclude', 'checkmate in chess', 'saving', 'concentration' as a metaphor and 'holding breath' as an extension of the synecdoche.

**Keywords :** *polysemy, semantic, cognitive linguistic*

「閉じ込める」の意味を表わす  
「入れる、込める、詰める」の多義語分析

ダニエル ユアンダ サプテラ

1907042

要旨

Chun (2015) は、「詰める」を調べ、韓国語の動詞「chaesda」と対比した。しかし、研究の結果では、基本的な意味と拡張された意味の関係は説明されていない。森山 (2012) には、多義動詞とする様々な日本語の動詞が含まれているが、多くの用途がある「入れる」については説明されていない。加えて、今まで「込める」の基本義と延義はまだ説明されていない。そこで、この研究は上記の問題を解決するために行われた。この多義研究は、記述的分析的定性的方法を使用している。研究のソースは、データのコーパスに基づいてインターネットから取得された。本研究は、メタフォア、メトニミー、シネクドキの3つの比喻を用いて、基本的意味、拡張的意味、基本的意味と拡張的意味の関係を定義することを目的としている。データ分析の結果、「入れる」の基本義は「外から器にものを移す」であり、拡張された意味では、「新人を雇う、設備を設置する、液体にものを増やす、挟む、票をする、飲み物を作る、描く、連絡する」はメトニミーとしての拡張された意味であり、「意見を受け取る、集中する」はメタフォアとしての拡張された意味であり、と「詫びをする」はシネクドキとしての拡張された意味である。「込める」の基本義は「中へ入れる」であり、拡張された意味は二つに限る。「ある行動で感情を含める」はメタフォアとしての拡張された意味であり、「費用を含める」はシネクドキとしての拡張された意味である。最後、「詰める」の基本義は「隙間がないようにものを移す」。そして、拡張された意味は、「服をかける、働く、ふたがる、包む」はメトニミーとしての拡張された意味であり、「チェックメイトする、結論する、節約する、ある仕事に強く夢中になる」はメタフォアとしての拡張された意味であり、「息を止める」はシネクドキとしての拡張された意味である。

キーワード：多義語、意味論、認知言語学

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>i</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH .....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK BAHASA JEPANG .....</b>	<b>vii</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR BAGAN .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah .....	5
C. Batasan Masalah .....	5
D. Tujuan Penelitian .....	6
E. Manfaat Penelitian .....	6
F. Sistematika Tulisan .....	7
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>8</b>
A. Semantik .....	8
B. Makna .....	12
C. Verba .....	17
D. Studi Tentang Linguistik Kognitif .....	23
E. Polisemi .....	40
F. Makna Verba <i>Ireru</i> , <i>Komeru</i> dan <i>Tsumeru</i> dalam Kamus .....	43
G. Penelitian Relevan .....	51
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>57</b>
A. Metode Penelitian .....	57
B. Objek Penelitian .....	58
C. Instrumen Penelitian .....	59

D. Sumber Data Penelitian .....	60
E. Teknik Pengumpulan Data.....	60
F. Teknik Pengolahan Data .....	61
<b>BAB IV ANALISIS DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>64</b>
A. Analisis Verba <i>Ireru</i> , <i>Komeru</i> , dan <i>Tsumeru</i> .....	64
B. Makna Dasar Verba <i>Ireru</i> .....	64
C. Makna Perluasan Verba <i>Ireru</i> .....	66
D. Hubungan Makna Dasar Dan Makna Perluasan Verba <i>Ireru</i> .....	81
E. Makna Dasar Verba <i>Komeru</i> .....	82
F. Makna Perluasan Verba <i>Komeru</i> .....	83
G. Hubungan Makna Dasar dan Makna Perluasan Verba <i>Komeru</i> .....	85
H. Makna Dasar Verba <i>Tsumeru</i> .....	86
I. Makna Perluasan Verba <i>Tsumeru</i> .....	87
J. Hubungan Makna Dasar dan Makna Perluasan Verba <i>Tsumeru</i> .....	101
K. Pembahasan.....	102
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>105</b>
A. Simpulan .....	105
B. Implikasi.....	107
C. Rekomendasi .....	108
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>110</b>
<b>SINOPSIS BAHASA JEPANG .....</b>	<b>114</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>131</b>

## DAFTAR BAGAN

Bagan 4.1 Hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘mempekerjakan.....	67
Bagan 4.2 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘memasang’ .....	68
Bagan 4.3 hubunan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menambahkan’ .....	70
Bagan 4.4 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menyisipkan’ .....	71
Bagan 4.5 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menerima’ .....	72
Bagan 4.6 Hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘memilih (hak suara)’ .....	74
Bagan 4.7 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menulis’ .....	75
Bagan 4.8 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menghubungi’ .....	76
Bagan 4.9 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘menyampaikan maaf’ .....	78
Bagan 4.10 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘membuat’ .....	79
Bagan 4.11 hubungan antarmakna <i>ireru</i> menjadi ‘memfokuskan’ .....	80
Bagan 4.12 Hubungan antarmakna <i>komeru</i> menjadi ‘dengan penuh’.....	84
Bagan 4.13 hubungan antarmakna <i>komeru</i> menjadi ‘termasuk’ .....	85
Bagan 4.14 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘menghemat’ .....	89
Bagan 4.15 Hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘mengelim’ .....	90
Bagan 4.16 Hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘menyimpulkan’ .....	91
Bagan 4.17 Hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘bekerja’ .....	93
Bagan 4.18 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘menyumbat’ .....	94
Bagan 4.19 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘mengemas’ .....	96
Bagan 4.20 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘mensekakmat’ .....	97
Bagan 4.21 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘menahan nafas. ....	99
Bagan 4.22 hubungan antarmakna <i>tsumeru</i> menjadi ‘konsentrasi’.....	100



## DAFTAR TABEL

Bagan 2.1 Makna verba <i>ireru</i> , <i>komeru</i> dan <i>tsumeru</i> dalam kamus <i>Nihongo Daijiten</i> .....	43
Bagan 2.2 Makna verba <i>ireru</i> , <i>komeru</i> dan <i>tsumeru</i> dalam kamus <i>Nihongo Doushi Youhou Jiten</i> .....	46
Bagan 2.3. Makna verba <i>ireru</i> , <i>komeru</i> dan <i>tsumeru</i> dalam kamus <i>Sanseido</i> .....	48
Bagan 3.4. Makna verba <i>ireru</i> , <i>komeru</i> dan <i>tsumeru</i> dalam kamus <i>Meikyou Kokugo Jiten</i> .....	49

## DAFTAR PUSTAKA

- \_1993. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka
- Afifudin. 2009. *Metodologi Kualitatif*. Bandung: Pustaka Setia.
- Ajim, Nanang. Agustus 2018. *Macam-macam Teknik Keliman*. Mikirbae.com  
diakses pada 6 Agustus 2021
- Aminuddin. (2011). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru.
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*.  
Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2002. *Pengantar semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Chandra, T. 2010 *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia Evergreen*. Jakarta : Evergreen
- Chun, Young-hui (2015). *内側への移動を表す「詰める」、「満たす」、と「채우다」の意味対照*. Pusan University, South Korea
- Djajasudarman, T. Fatimah. (1999). *Semantik 1 : Pengantar Ke Arah Ilmu Makna*.  
Bandung : PT. Refika Aditama.
- Djajasudarma. (2010). *Metode Penelitian*. Bandung: Refika Aditama
- Dahidi, Ahmad & Sudjianto. (2009), *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta :  
Kesaint Blanc.
- Evans and Melanie Green. 2006. **COGNITIVE LINGUISTICS: AN INTRODUCTION**.  
Linguistics and English Language Department. University of  
Sussex.
- Fujimori, Hidemi. 2013. *A Semantic Analysis of Tasukeru*. Journal of Nagoya  
Gakuin University 25(1), 143-152, 2013-10
- \_\_\_\_\_. 2020. 「もつ」の意味分析. 名古屋大学日本語・日本文化  
論集 (27), 49-67, 2020-03-31

- Genbou, Hidetoshi & Takeshi, Shibata, dkk. 2014. *Sanseido Kokugo Jiten*. Tokyo : Sanseido.
- Hajar, Ibnu, 1996. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Kuantitatif Dalam Pendidikan*. Jakarta. PT. Raja Grafindo Persada.
- Hiroko, Endou. 2019. *A Study on Polysemic Network Model with Visual Schema and Case Marker : A Case of 'hasiru' [in Japanese]*. Takushoku language studies (140), 35-59, 2019-03.
- Hiroshi, Noda. 2017. *The Polysemic Structure of a Verb in Modern Japanese : The Case of aru [in Japanese]*. 国立国語研究所論集 (12), 81-110, 2017-01
- Indrianto Nur, Supomo Bambang. 2002 *Metodologi Penelitian Bisnis*. Yogyakarta : BPFY-Yogyakarta.
- Ken, Machida (1995). *Yoku Wakaru Gengogaku Nyuumon :Kaisetsu To Enshuu*. Baberu Puresu : Tokyo
- Keraf, Gorys. (2010). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Koizumi, dkk. 1989. *Nihongo Doushi Youhou Jiten*. Tokyo : Taishukan shoten
- Lee, Tackung. 2020. *A Semantic Analysis of Atsumaru : From the Viewpoint of Japanese Language Education*. Nagoya University.
- \_\_\_\_\_. 2019. 動詞「殺す」の多義構造：日本語教育の観点から. 名古屋大学日本語・日本文化論集 (26), 1-14, 2019-03-31
- \_\_\_\_\_. 2018. The Polysemic Structure of toku and tokeru : From the Viewpoint of Japanese Language Education. The journal of humanities, Nagoya University (1), 345-363, 2018.

- Makino, Seiichi. 1997. *A Dictionary Of Basic Japanes Grammar*. Tokyo : The Japan Times.
- Minashima, Hiroshi. 2021. *Cognitive Semantic Analysis of Japanese and English Polysemous Words : "nomu" and "to drink"*. Memoirs of the Faculty of Education, Humanities and Social Sciences University of Fukui (5), 29-44, 2021-01-19
- Matsura, Kenji. 1994. *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia* Jakarta.: Gramedia Pustaka
- Minou. 2015. *Imiron*. Osaka : Osaka Daigaku Toshokan
- N. Leech 1983. *Principles of Pragmatics*, London: Longman
- Pateda. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sudaryat, Yayat. 2009. *Makna dalam Wacana (Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik)*. Bandung: Yrama Widya.
- Satoko, Tanaka. 1996. *The Polysemic Structure of 'miru (see)'*. GENGO KENKYU (Journal of the Linguistic Society of Japan) 1996(110), 120-142, 1996 The Linguistic Society of Japan
- Saitou, Yoshio. 2016. *Gengokaku Nyuumon*. Tokyo : Sanseido.
- Sugiyono. 2006. *Metode Penelitoan Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: CV Alfabeta
- Sutedi, Dedi. 2011. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*, Bandung : Humaniora
- \_\_\_\_\_. 2011 *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung:Humaniora.
- \_\_\_\_\_. 2016 *Mengenal Linguistik Bahasa Jepang*. Bamdung : Humaniora.
- Tohirin. 2013 *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Pendidikan Dan Bimbingan Konseling*. Jakarta : PT Raja Grafindo Persada.
- Ullmann, Stephen. 2007. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar

Umesao, Tadao. 1995. *Nihongo Dai Jiten (The Greatest Japanese Dictionary)*.  
Tokyo : Kondansha.

Yasuo, Kitahara. 2003. *Meikyou Kokugo Jiten*. Tokyo : Taishukan shoten

Yasuhi, Inokuchi. 2017. <研究ノート>コーパスに基づく多義語の分析 –  
日本語「読む」とドイツ語 *lesen* を例として – [in Japanese].

BULLETIN OF THE COLLEGE OF LIBERAL ARTS AND  
SCIENCES MIE UNIVERSITY (2), 53-62, 2017-03-31

Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

**Situs Internet :**

*Weblio.ac.jp*.

*Nlb.ninjal.ac.jp*.

*Cinii.ac.jp*.

*Googlescholarship.com*

*Tangorin.ac.jp*.